

**TERJEMAH HURUF *ISTIFHĀM* ﻻﺩﺍﻝ ﺩﺍﻟﺍﻡ ﺍﻟ-ﻗﯘﺭ'ﺍﻥ ﺩﺍﻥ**  
***TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019***



**Skripsi**

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)  
Pada Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

**Aqidatul Izzah**

**NIM: 2021.01.01.1981**

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR**  
**SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR**  
**SARANG REMBANG**

**2025**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aqidatul Izzah  
NIM : 2021.01.01.1981  
Tempat/Tgl. Lahir : Gresik, 16 Juni 2003  
Alamat : Perum. Graha Indah Blok G.16, RT/RW 02/07,  
Krapyakrejo, Kota Pasuruan.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **TERJEMAH HURUF ISTIFHĀM 'HAL' DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 13 Juli 2025

Penulis,



Aqidatul Izzah

2021.01.01.1981

## PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Aqidatul Izzah

NIM : 2021.01.01.1981

Judul : **TERJEMAH HURUF ISTIFHĀM 'HAL' DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.



Rembang, 13 Juli 2025

Dosen pembimbing

Moh. Asif, M.Ud.

NIDN. 2130068501

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi AQIDATUL IZZAH dengan NIM 202101011981 yang berjudul “TERJEMAH HURUF ISTIFHĀM ﺍﻝ ﺩﺍﻟﺊ ﻣﺎ ﻟﻖ ﺭﺍﻥ ﺩﺍﻥ ﺗﻪﺭﺟﻤﺎﻫﺎﻧﻨﻴﺎ ﻋﺪﯨﺲ ﭘﻪﻧﻴﻪﻣﭙﯘﺭﻧﺎﺍﻥ 2019” ini telah diuji pada tanggal 02 AGUSTUS 2025 oleh:



## PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

| Arab | Indonesia | Arab | Indonesia |
|------|-----------|------|-----------|
| ا    | A         | ط    | ṭ         |
| ب    | B         | ظ    | ẓ         |
| ث    | T         | ع    | ‘         |
| ث    | Th        | غ    | Gh        |
| ج    | J         | ف    | F         |
| ح    | h         | ق    | Q         |
| خ    | Kh        | ك    | K         |
| د    | D         | ل    | L         |
| ذ    | Dh        | م    | M         |
| ر    | R         | ن    | N         |
| ز    | Z         | و    | W         |
| س    | S         | ه    | H         |
| ش    | Sh        | ء    | ‘         |
| ص    | ṣ         | ي    | Y         |
| ض    | ḍ         |      |           |

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, contoh qāla (قال), qīla (قيل), yaqūlu (يقول). Bunyi vokal ganda (difting) Arab ditranliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti kawn (كون), dan kayfa (كيف). Tā` marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.



## DAFTAR SINGKATAN

|      |                         |
|------|-------------------------|
| No.  | : Nomor                 |
| Q.S. | : Al-Qur'an Surah       |
| t.tp | : Tanpa tempat terbit   |
| t.np | : Tanpa nama penerbit   |
| t.th | : Tanpa tahun terbit    |
| p.   | : <i>Page</i> (Halaman) |
| Vol. | : Volume                |
| Dkk. | : Dan kawan-kawan       |
| Bsu  | : Bahasa Sumber         |
| Bsa  | : Bahasa Sasaran        |
| Tsu  | : Teks Sumber           |
| Tsa  | : Teks Sasaran          |
| SL   | : Source Language       |
| TL   | : Target Language       |



## ABSTRAK

Izzah, Aqidatul. 2025. **TERJEMAH HURUF *ISTIFHĀM* هَلْ DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019.**

Skripsi. Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. STAI Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Moh. Asif, M. Ud

Al-Qur'an sebagai kitab suci umat Islam diturunkan dalam bahasa Arab dengan beragam gaya bahasa dan struktur kalimat, termasuk penggunaan kalimat tanya (*istifhām*). Salah satu partikel yang digunakan dalam *istifhām* adalah huruf هَلْ, yang secara khusus berfungsi untuk menanyakan sesuatu yang menghendaki jawaban berupa afirmasi atau negasi. Dalam konteks penerjemahan, keberadaan huruf هَلْ sering kali menghadirkan tantangan tersendiri, terutama dalam menjaga bentuk dan makna bahasa sumber agar tetap tersampaikan secara utuh dalam bahasa sasaran. Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama Republik Indonesia edisi penyempurnaan 2019 merupakan salah satu rujukan resmi yang berupaya mempertahankan kesetiaan terhadap teks sumber. Namun, dalam praktiknya, terdapat beberapa ayat yang mengandung huruf هَلْ yang diterjemahkan tidak dalam bentuk pertanyaan, melainkan berubah menjadi pernyataan. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji bagaimana huruf *istifhām* هَلْ diterjemahkan dalam Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 serta menilai kesesuaiannya dengan prinsip penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber menurut teori Peter Newmark. Penelitian ini bersifat kualitatif-deskriptif dengan pendekatan analisis teks terhadap ayat-ayat yang mengandung huruf هَلْ dalam lima surah: al-Baqarah, Ali Imran, al-Maidah, al-An'am, dan al-A'raf. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan huruf هَلْ sudah mencerminkan bentuk pertanyaan, namun ditemukan pula beberapa ayat yang mengalami pergeseran bentuk menjadi pernyataan, sehingga dapat memengaruhi pemahaman makna aslinya. Hal ini menunjukkan bahwa meskipun terjemahan edisi penyempurnaan berupaya mempertahankan makna asli, tetap diperlukan evaluasi dan penyesuaian agar penerjemahan lebih akurat dan sesuai dengan kaidah bahasa sumber.

**Kata Kunci:** Terjemahan al-Qur'an, *istifhām hal*, Al-Qur'an dan Terjemahannya edisi penyempurnaan 2019.

## MOTTO

أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَدْوَمُهَا وَإِنْ قَلَّ (رواه البخاري ومسلم)

“Sesungguhnya amalan yang paling disukai Allah yaitu yang dikerjakan secara terus menerus (konsisten) meskipun sedikit”

(HR. Bukhari Muslim)



## HALAMAN PERSEMBAHAN

Penulis dedikasikan skripsi ini untuk:

1. Almamater STAI AL-Anwar Sarang Rembang, terkhusus Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir (IQT).
2. *Shaykhunā wa Murabbi Arwāḥinā*, Babah Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA dan Mamah Hj. Nadia Jirjis, Lc, M.S.I.
3. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum. selaku ketua Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir (IQT) dan Bapak Moh. Asif, M. Ud. selaku dosen pembimbing penulis.
4. Kedua orang tua tercinta saya, Ayah Imam Mashudi, M. Pd.I dan Ibu Fitriyah. Juga adik-adik saya yang tersayang, Muhammad Ilzam Mubarak dan Sirly Amri Safitri.
5. Semua teman dan pihak yang telah banyak membantu dan mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. *Jazākum Allāhu Khayran wa Aḥsan al-Jazā`*.



## KATA PENGANTAR

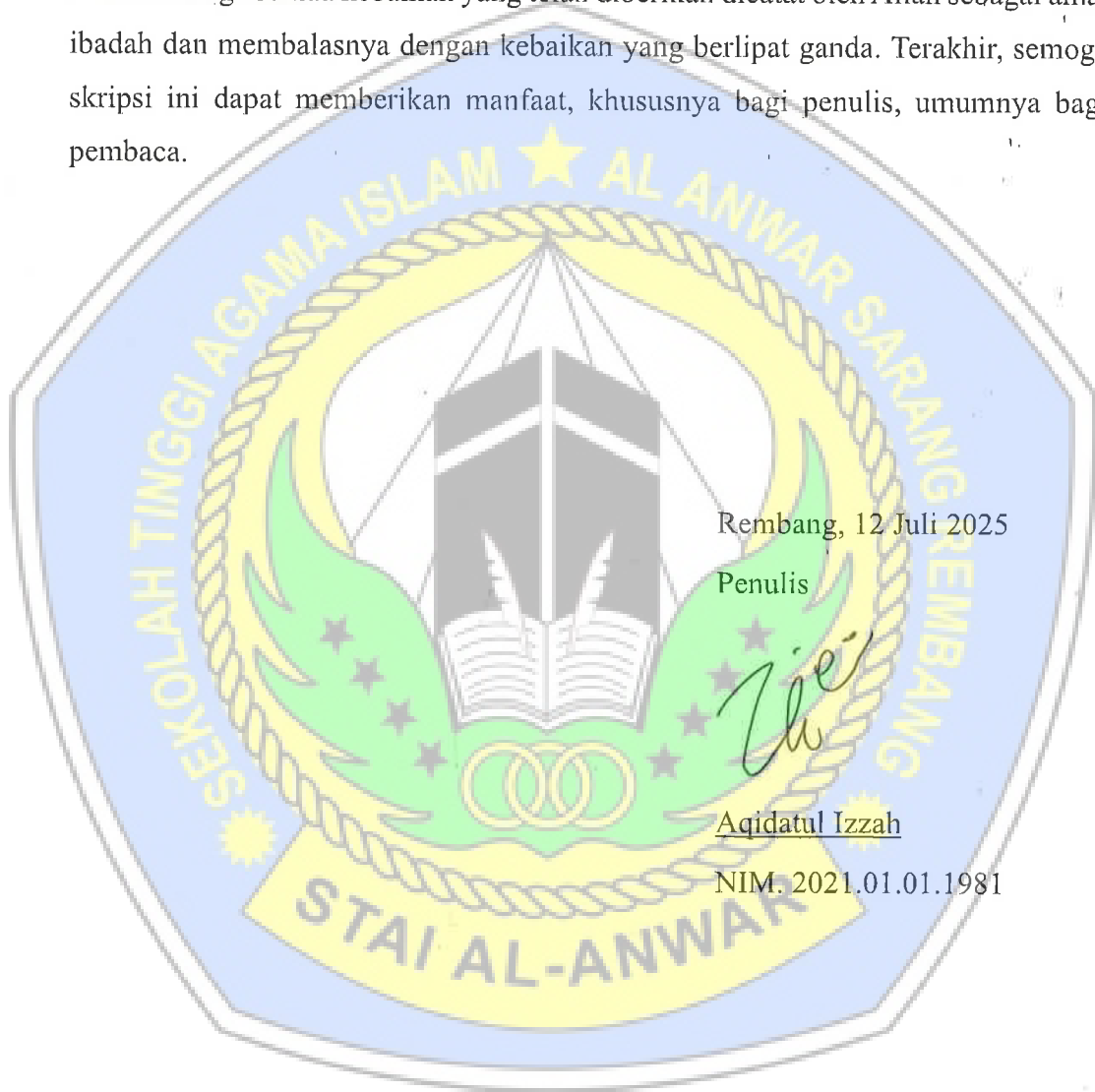
Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam, yang telah memberikan hamba-Nya nikmat dan kasih sayang yang tidak pernah terbilang. Berkat taufik dan hidayah-Nya, atas rida dan kehendak-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Salawat dan salam semoga senantiasa tercurahlimpahkan kepada junjungan alam, Nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu ‘Alayhi wa Sallam* beserta para keluarga, sahabat, dan para pengikutnya sampai akhir zaman. Atas kehendak dan rida Allah *Subhānahu wa Ta’āla*, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul **“TERJEMAH HURUF *ISTIFHĀM* ﻫٰلٍ DALAM AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019”**. Skripsi ini ditulis sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana program studi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir STAI al-Anwar Saran Rembang. Dengan hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan huruf *istifhām* ﻫٰلٍ dalam al-Qur’an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 pada umumnya telah diterjemahkan dengan tepat menggunakan kata tanya “apakah” sehingga tetap mencerminkan bentuk pertanyaan sesuai dengan bahasa sumber. Namun, ditemukan pula beberapa ayat yang mengalami pergeseran makna, di mana ﻫٰلٍ tidak diterjemahkan sebagai bentuk tanya melainkan menjadi pernyataan, sehingga berpotensi mengurangi keakuratan makna asli. Temuan ini mengindikasikan bahwa meskipun terjemahan edisi penyempurnaan berusaha konsisten dan berorientasi pada bahasa sumber, tetap diperlukan evaluasi dan penyempurnaan agar makna yang terkandung dalam teks asli Al-Qur’an dapat tersampaikan secara lebih akurat dan utuh.

Tanpa adanya dorongan dan bantuan dari pihak-pihak yang telah banyak memberi energi positif dan membantu dalam pengerjaannya, skripsi ini tidak dapat terselesaikan dengan baik. Maka dari itu, penulis ingin menyampaikan rasa syukur dan ucapan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang senantiasa

5. Segenap Dosen dan Civitas akademika STAI Al-Anwar Sarang Rembang, khususnya Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir, yang telah mendidik, membimbing dan mengajarkan penulis ilmu yang bermanfaat.

Hanya rasa syukur dan ucapan terima kasih sebesar-besarnya yang dapat kami haturkan atas segala dedikasi dan keikhlasannya dalam mendidik dan membimbing kami. Semoga semua kebaikan yang telah diberikan dicatat oleh Allah sebagai amal ibadah dan membalasnya dengan kebaikan yang berlipat ganda. Terakhir, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat, khususnya bagi penulis, umumnya bagi pembaca.



Rembang, 12 Juli 2025

Penulis

Aqidatul Izzah

NIM. 2021.01.01.1981

## DAFTAR ISI

|                                                        |             |
|--------------------------------------------------------|-------------|
| <b>PERNYATAAN KEASLIAN.....</b>                        | <b>ii</b>   |
| <b>PERSETUJUAN PEMBIMBING .....</b>                    | <b>iii</b>  |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>                         | <b>iv</b>   |
| <b>PEDOMAN TRANSLITERASI .....</b>                     | <b>v</b>    |
| <b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>                           | <b>vii</b>  |
| <b>ABSTRAK .....</b>                                   | <b>viii</b> |
| <b>MOTTO .....</b>                                     | <b>ix</b>   |
| <b>HALAMAN PERSEMBAHAN .....</b>                       | <b>x</b>    |
| <b>KATA PENGANTAR.....</b>                             | <b>xi</b>   |
| <b>DAFTAR ISI.....</b>                                 | <b>xiii</b> |
| <b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>                         | <b>1</b>    |
| A. Latar Belakang Masalah.....                         | 1           |
| B. Batasan Masalah.....                                | 6           |
| C. Rumusan Masalah .....                               | 6           |
| D. Tujuan Penelitian.....                              | 6           |
| E. Manfaat Penelitian.....                             | 6           |
| F. Tinjauan Pustaka.....                               | 7           |
| G. Kerangka Teori .....                                | 11          |
| H. Metode Penelitian.....                              | 14          |
| I. Sistematika Pembahasan .....                        | 16          |
| <b>BAB II LANDASAN TEORI.....</b>                      | <b>18</b>   |
| A. Teori Terjemah.....                                 | 18          |
| 1. Definisi Penerjemahan.....                          | 18          |
| 2. Metode Penerjemahan .....                           | 21          |
| 3. Prosedur Penerjemahan .....                         | 28          |
| <b>BAB III ISTIFHĀM هَلْ DAN PENERJEMAHANNYA .....</b> | <b>40</b>   |
| A. <i>Istifhām</i> هَلْ dalam Al-Qur`an.....           | 40          |
| B. Makna هَلْ dalam al-Qur`an dan Terjemahannya .....  | 42          |

|                                                                                                                                        |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| C. Penerjemahan Huruf <i>Istifhām</i> هُنَّ dalam <i>Al-Qur`an</i> dan<br><i>Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019</i> .....          | 47        |
| <b>BAB IV Pembahasan</b> .....                                                                                                         | <b>51</b> |
| A. Analisis Penerjemahan Huruf <i>Istifhām</i> هُنَّ dalam <i>Al-Qur`an</i> dan<br><i>Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019</i> ..... | 51        |
| B. Penerapan Metode Penerjemahan Ayat pada Huruf <i>Istifhām</i> هُنَّ<br>.....                                                        | 51        |
| C. Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat pada Huruf <i>Istifhām</i> هُنَّ<br>.....                                                      | 61        |
| <b>BAB V PENUTUP</b> .....                                                                                                             | <b>69</b> |
| A. KESIMPULAN .....                                                                                                                    | 69        |
| B. SARAN.....                                                                                                                          | 70        |
| <b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....                                                                                                            | <b>71</b> |
| <b>CURICULUM VITAE</b> .....                                                                                                           | <b>75</b> |

